２００６年度第３回知的財産翻訳検定＜英文和訳＞
【機械工学分野】

※解答作成前に必ず下記の注意事項に目を通してください。

【解答にあたっての注意事項】
１．問題は３題あります。それぞれの問題の指示に従い、３題すべて解答してください。
２．問１および問３の解答にあたっては図面を参照してください。
　これらの図は本文上部にある「課題図表の表示・非表示」ボタンをクリックして
　閲覧できます。

問１．次の英文クレーム（Claims）を日本語に翻訳してください。なお、翻訳にあたっては、クレームのあとの明細書の記述（抜粋）および図面を参考にしてください。

1.　A paper-folding apparatus operable to fold one or more sheets of a foldable media at a time, comprising:

　a hopper operable to hold a sheet of foldable media;

　a shuttle cooperatively associated with the hopper, movable between a first position and a second position and being operable to engage the sheet of foldable media in the hopper when in the first position and release the sheet of foldable media when in the second position;

　a discharge feed and stripper assembly operable to receive and advance the sheet of foldable media from the shuttle;

　a conveyor operable to receive and advance the sheet of foldable media from the discharge feed and stripper assembly; and

　a folding roller assembly operable to receive the sheet of foldable media from the conveyor and fold the sheet of foldable media and advance the folded sheet.

2. The paper-folding apparatus according to claim 1, wherein the shuttle includes a body, the body defining an interior chamber and having an upper surface, a lower surface and a front face, the upper surface including a plurality of apertures that communicate with the interior chamber.

【参考】明細書の記述（抜粋）
PAPER-FOLDING APPARATUS
FIELD OF THE INVENTION
The present invention is directed to an apparatus for folding paper. More specifically, the invention is directed to a paper-folding apparatus that is operable to fold one or more sheets

(i.e., a stack) of paper (or other foldable media) at a time.

＜中略＞

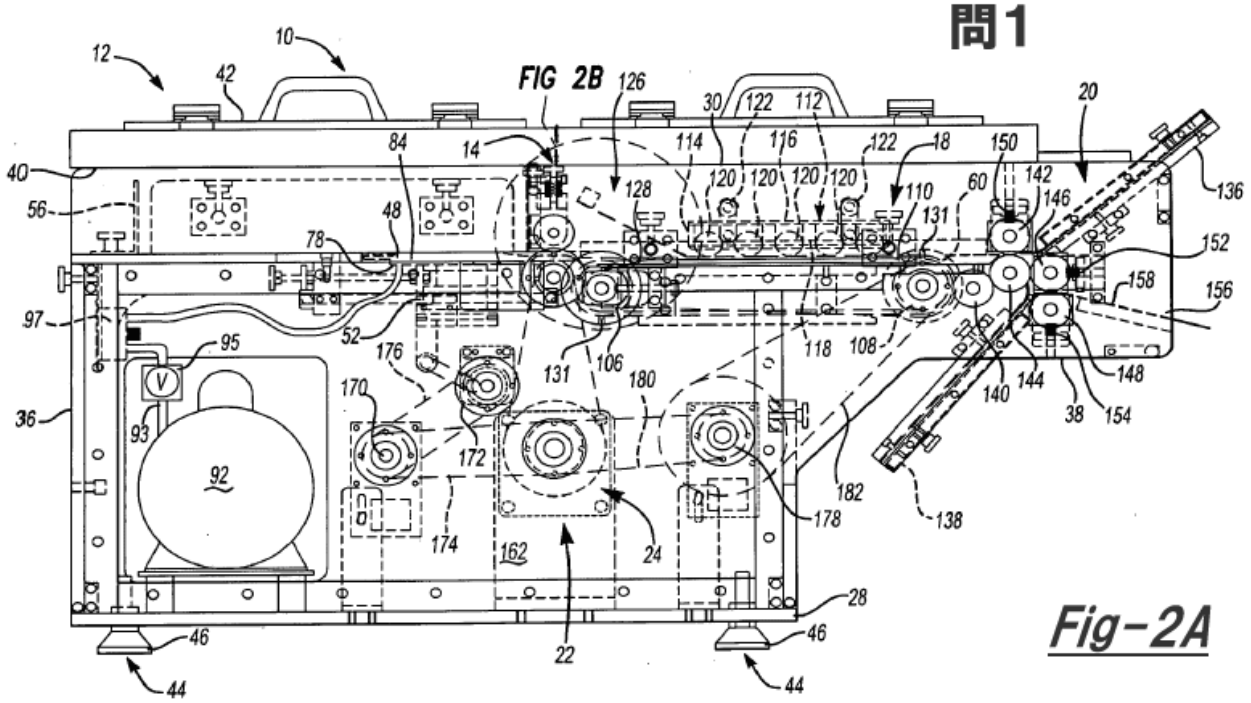
DETAILED DESCRIPTION OF THE INVENTION

＜中略＞

FIG. 2A is a side planar view of a paper-folding apparatus constructed in accordance with the present invention. Referring to FIG. 2A, a paper-folding apparatus 10 includes a hopper 12 for holding one or more sheets of paper or other suitable foldable media (not shown, but may include paper, transparencies, vellum, parchment, linen, photographs, etc.), a discharge feed and stripper assembly 14, a shuttle 16 associated with the hopper operable to transfer a sheet of paper from the hopper 12 to the discharge feed and stripper assembly 14, a conveyor 18 that receives one or more sheets of paper from the discharge feed and stripper assembly 14, and a folding roller assembly 20 that receives the one or more sheets of paper from the conveyor 18, folds, and then ejects the folded paper(s) from the paper-folding apparatus 10. A driver assembly 22 is provided that is operable to actuate the shuttle 16, discharge feed and stripper assembly 14, conveyor 18, and folding roller assembly 20. A control panel 24 is also provided to permit a user (with the assistance of control software (as is known in the art)) to manage and otherwise operate the paper-folding apparatus 10 in an efficient manner.

課題図表【機械①】

問1



問２．次の文を日本語に翻訳してください。なお、翻訳文にもパラグラフ番号を付けてください。

DESCRIPTION OF THE RELATED ART

[0001] Conventional turbine engines suffer from several significant limitations that relate to continuous-stream, mechanical-control delivery systems. These limitations include at least the following: (1) fuel combustion is less efficient than it would be if fuel were introduced into the combustion chamber in droplets rather than via a continuous stream; (2) there may be inefficient fuel distribution throughout the combustion chamber, a marked contribution to the already-inefficient combustion; (3) the exhaust gas often contains unburned fuel, which may contribute to air pollution; (4) the control systems often do not permit the operator to control the fuel delivery process in relation to important operating variables (such as flow rate, air consumption rate, load changes, etc) as precisely as may be desired; (5) the systems can be difficult to operate and maintain; (6) the control system can be complex because of many moving parts; (7) the systems can add unwanted weight to the turbine, which is particularly problematic in aviation applications; (8) the delivery and control systems can be expensive to manufacture and/or assemble because of their complexity and close mechanical tolerances; and (9) the response time is inherently slow because the systems are mechanical systems.

[0002] This invention is designed to overcome these limitations through two principal features. First, fuel is injected into the combustion chamber in pulses, using a fuel injector, rather than in a continuous-stream delivery system.

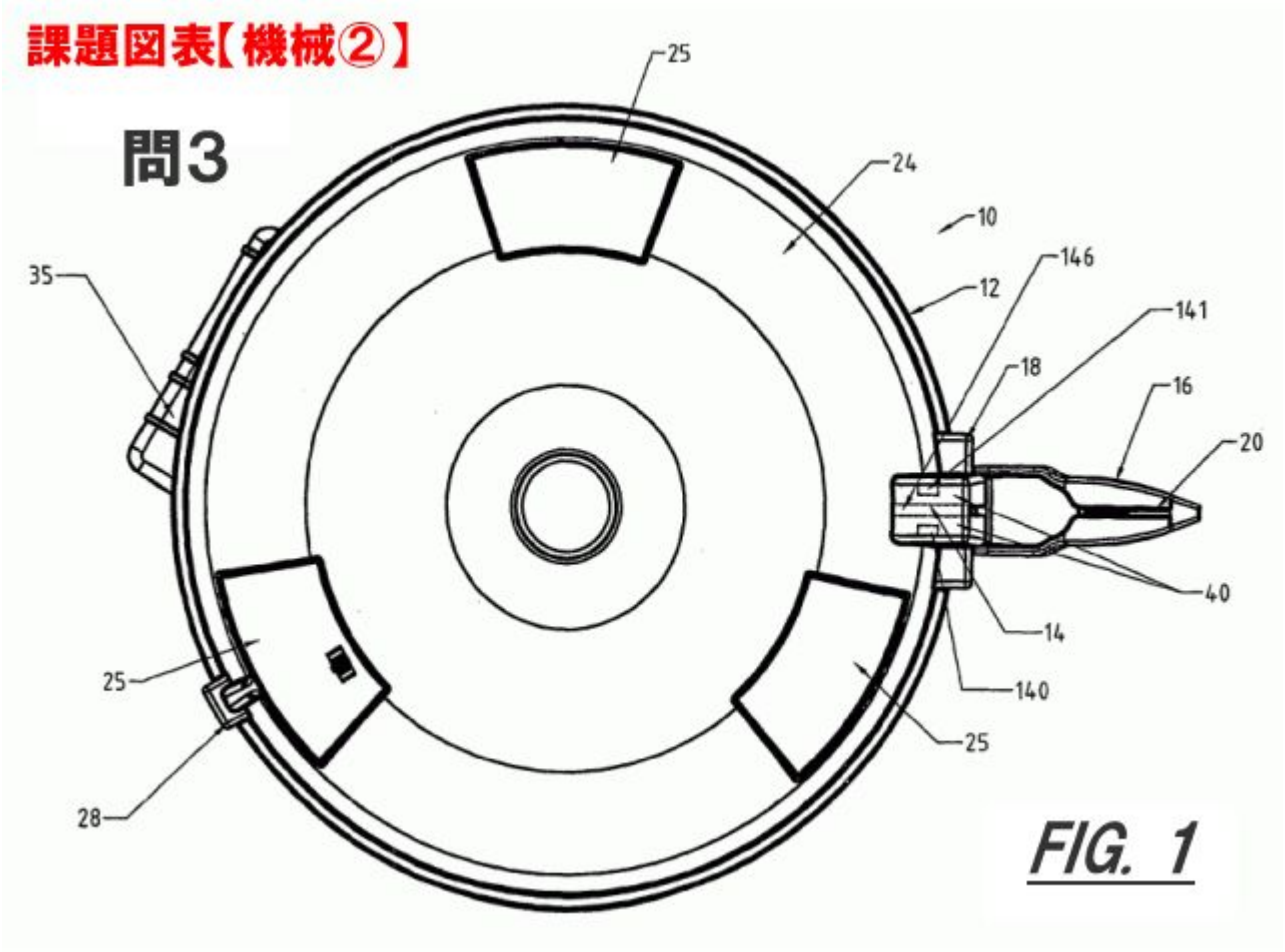
問３．次の文を日本語に翻訳してください。なお、翻訳にあたっては図面を参考にし、
翻訳文にもパラグラフ番号をつけてください。

DESCRIPTION OF THE PREFERRED EMBODIMENTS

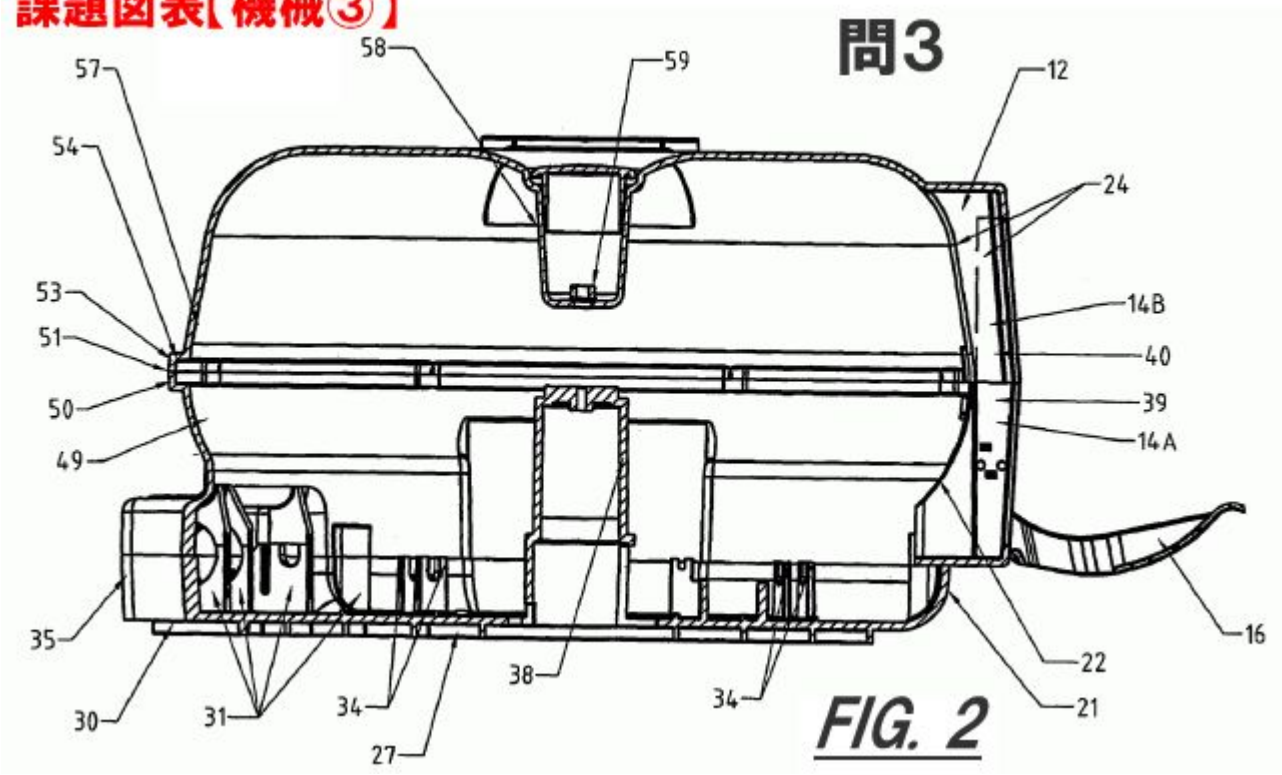
[0011] Preferred embodiments of the invention will be described with reference to the accompanying drawings in which Fig. 1 is a plan view of a storage device according to a first embodiment of the invention, and Fig. 2 is a cross-sectional view taken along line A-A of Fig. 1.

[0012] Figs. 1 and 2 show a storage device 10 according to one embodiment. The storage device 10 comprises an outer housing 12 which has an inlet/outlet opening 14. A catch bracket 16 is arranged below the opening 14 for catching and holding a CD ROM ejected from the device 10 as will be described in more detail hereinafter. The bracket 16 is pivotally coupled to the housing 12 and in particular to a boss section 18 which defines the opening 14. The bracket 16 may have

a longitudinal slot 20 in which the CD ROM can register so that the CD ROM is supported when the CD ROM is ejected through the opening 14 onto the bracket 16. The housing 12 is generally defined by a base section 21, a lower housing section 22 and a top housing section 24 (Fig. 2), in which an unshown carousel for storing a great number of CD ROMs is housed.



課題図表【機械③】


問3
58
59
57
12
54
24
53
14B
51
40
50
39
49
14A
35
16
22
38
34
21
30
31
34
27
FIG. 2